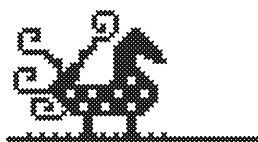


N. A. Kukojeva, M. B. Ginijatullina

VEPSÄN KEL'

3. klass

radlehtik



Петрозаводск
«Фонд творческой инициативы»
2013

УДК 811.511
ББК 81.661я71-5
К 90

Издание одобрено термино-орфографической комиссией
при Главе Республики Карелия

Выпуск издания осуществлён при финансовой поддержке
Министерства образования Республики Карелия
в рамках реализации государственной программы
«Развитие образования Республики Карелия» в 2014–2025 годах

Рабочая тетрадь к учебнику
Н.А. Кукоевой, М.Б. Гиниятуллиной
«Вепсский язык»
для 3-го класса

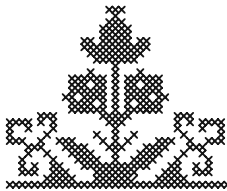
Художник *Елена Агафонова*

Kukojeva, N. A.
К 90 Vepsän kel': 3. klass: radlehtik / N. A. Kukojeva, M. B. Ginijatullina; [худож.
Елена Агафонова]. — Петрозаводск: Фонд творческой инициативы, 2013. —
31 с.: ил. — Текст вепс.

ББК 81.661я71-5

ISBN 978-5-85039-295-6

© Кукоева Н.А., Гиниятуллина М.Б., 2013.
© Агафонова Е.А., оформление, 2013.
© КРОО «Фонд творческой инициативы», 2013.



Urokad 1–10

Keza. Kezalebaiduz.

Vastuz sebranikoidenke. Kanz

1. Sanarad.

2. Ližada tekstaha sanoid.

Minä olen _____. Minei om _____ vot.
Minä olen _____. Minä opendamoi _____ školas.
Opendan _____ kel't. Olen _____ klassan
openik. Minä olen _____. Elän ičemoi pertiš
_____ ühtes vanhembidenke.

3. Openduzkirj harjoituz 7, l. 8.

- 1) _____ .
- 2) _____ .
- 3) _____ .
- 4) _____ .
- 5) _____ .
- 6) _____ .

**4. Openduzkirj harjoituz 9, l. 8.
Kuviden sijas ližada sanad.**

KEZA

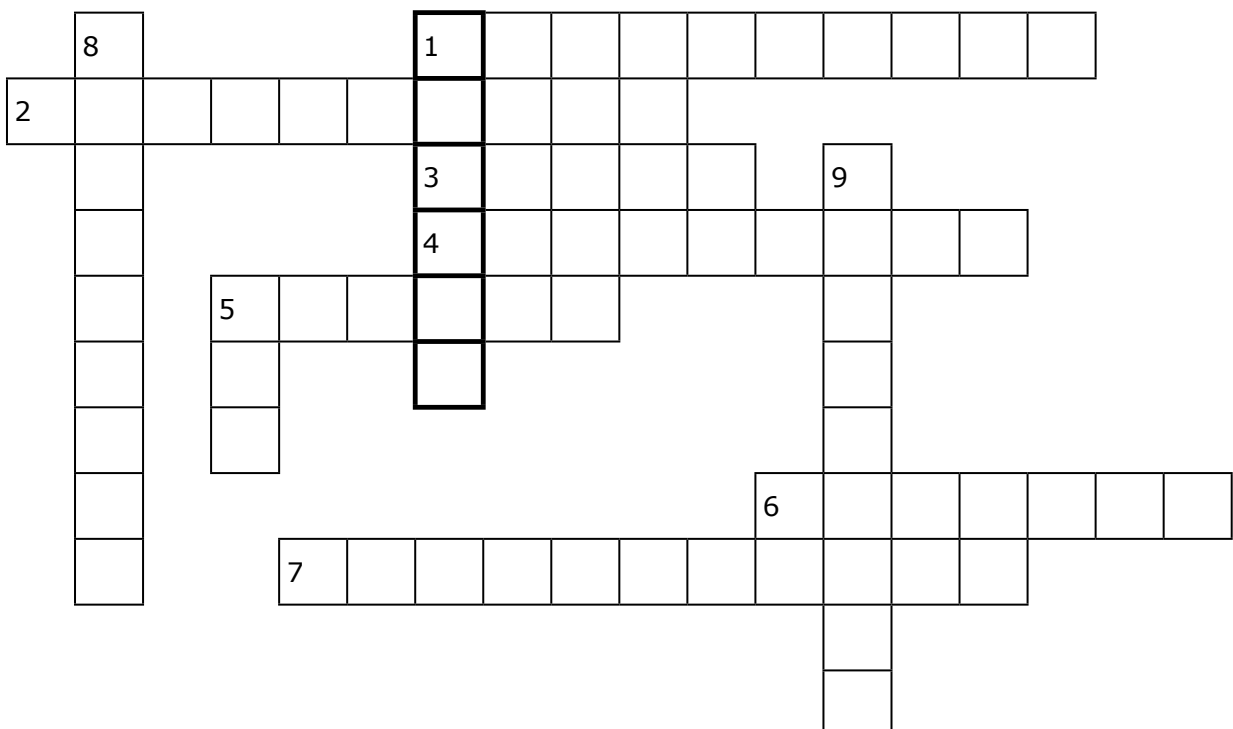
Keza om lujas čoma voz'aig. Kezal om läm, hätken paštab _____ . Minä meletan, miše londuses nece om parahim voz'aig. _____ da _____ oma vihandad, püdoil kazvab äi _____ , erazvuiččid heinid. Ned kaik oma lujas čomad da erimujuižed. _____ pajatada ičeze melodižid pajoid aigoiš homendesel. Kaik londuz om eläb! _____ da _____ vezi om läm i lapsed külbese.

Mecas küpsneba _____ , võib kerata _____ ,
_____ , _____ .

Niken ei tahtoi iſtta _____. Kaikile om paremba i veslemba olda irdal. Lapsil om lebuaig. Hõ joksendaba irdal, vändaba _____, ajada _____.

Kaikile om mel'he nece voz'aig!

**5. Openduzkirj harjoituz 11, l. 10.
Täuta sanaristik.**



6. Openduzkirj harjoituz 12, l. 10.
Kända sanundad.

- 1) _____ !
- 2) _____ .
- 3) _____ .
- 4) _____ .
- 5) _____ .

7. Täuta tablic.

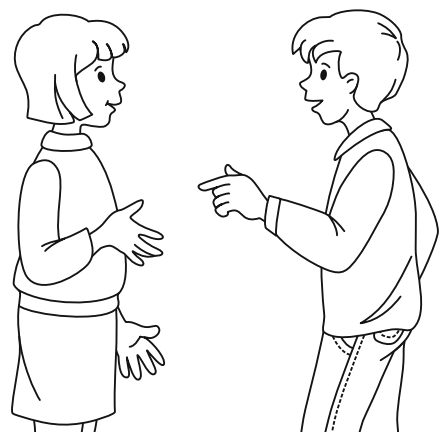
Minä	Minä vändin	Minä
Sinä	Sinä	Sinä kävelid
Hän tegi	Hän	Hän
Mö	Mö	Mö
Tö	Tö	Tö
Hö	Hö	Hö

8. Tege sanoidenke sanundoid.

- (Petroskolaine) _____
- (Külälaine) _____
- (Möi) _____
- (Pämez') _____
- (Mecanvarjoičii) _____

9. Lopi dialog.

- Tervhen!
- _____ !
- Ken sinä oled?
- _____ .
- Kus sinä eläd?
- _____ .



— Om-ik sinun kanz sur'?

— _____ .

Kanzas om _____ .

— Kus radaba sinun vanembad?

— _____ .

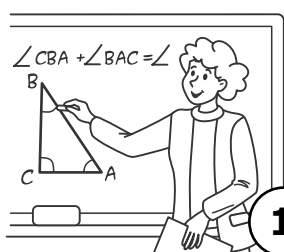
— Mitte sinun kanz om?

— _____ .

— Navedid-ik sinä ičeiz kanzad?

— _____ .

10. Kirjuta keda om kuvil?



1



2



3



4



5



6



7

- 1 — _____
- 2 — _____
- 3 — _____
- 4 — _____
- 5 — _____
- 6 — _____
- 7 — _____
- 8 — _____
- 9 — _____
- 10 — _____
- 11 — _____
- 12 — _____
- 13 — _____
- 14 — _____



8



9



10



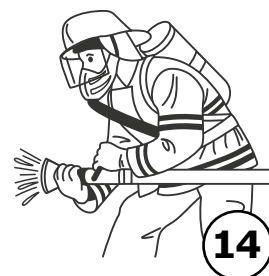
11



12



13

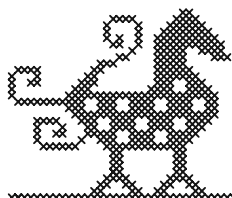


14

11. Openduzkirj harjoituz 23, l. 14.
Ližada sanoiden kändlopud.

Minun sizar da vel'i' eläba Piteri____. Anna radab škola____ opendajan. Nikalai radab zavoda____ inženeran. Anna om sündunu Petroskoi____. Nikolai edel eli külä____. Pästuse____ Anna i Nikolai ajeleba külä____ vanhembidennoks. Nikolajan vanhembad pagižeba vepsän kele____.

12. Openduzkirj harjoituz 24, l. 14.
Pirda kuvid sarnan möto.



Urokad 11–18

Škol. Openduzvoz'. Sügüz'

1. Sanarad.

2. Openduzkirj, harjoituz 4, l. 16.
Kut om oikti?

Päiväine _____.

Taivaz om _____.

Sügüzel om _____.

Pud oma _____.

Irdal _____.

3. Openduzkirj, harjoituz 6, l. 17.

Anda vastused küzundoihe.

- 1) _____ .
- 2) _____ .
- 3) _____ .
- 4) _____ .
- 5) _____ .

4. Openduzkirj, harjoituz 7, l. 17.

Nastoi keradab _____ .
Jul'a keradab _____ .
Van'a keradab _____ .
Ondrei keradab? _____ .
Juša keradab? _____ .
Mitte sen' jäi? Mikš? _____ .

5. Openduzkirj, harjoituz 12, l. 21.

Anda vastused küzundoihe.

- 1) _____ .
- 2) _____ .
- 3) _____ .
- 4) _____ .
- 5) _____ .

6. Openduzkirj, harjoituz 15, l. 22.

Tege ozutesen mödhe.

Ezmäine škol — ezmäižes škol	Ezmäine žir — ezmäižel žirul
Koumanz' škol — koumandes škol	Koumanz' žir — koumandel žirul
Videnz' škol —	Videnz' žir —
Toine škol —	Toine žir —
Kudenz' škol —	Kudenz' žir —
Kahesanz' škol —	Kahesanz' žir —
Kümnenz' škol —	Kümnenz' žir —

7. Openduzkirj, harjoituz 16, l. 22.

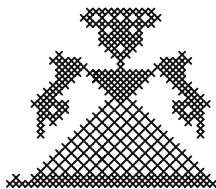
Mö sebranikanke opendamoiš _____ školas.
Minä opendamoi _____ klassas. Sebranik opendase
_____ klassas. Meiden školas om _____ žurud.
_____ žurul om sömsija. Minun klassas om
_____ openikad.

8. Openduzkirj, harjoituz 17, l. 22. Kända venäks.

9. Täuta tablic.

	ezmärg	tožnarg	koumanz'päiv	nellänz'päiv	pätnič
1	muzik				
2	vepsän kel'				
3	matematik				
4	lugend				
5	venän kel'				
6	istorii				

10. Openduzkirj, harjoituz 19, l. 23. Tege sanad.



Urokad 19–26

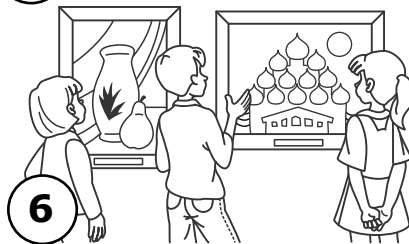
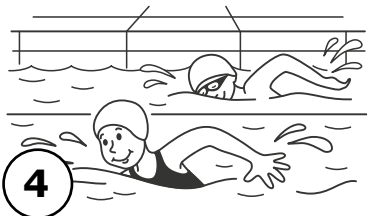
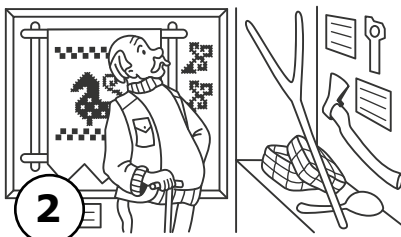
Aig. Mel'dused. Sündundpäiv

1. Sanarad.

2. Openduzkirj, harjoituz 1, l. 24.

Kirjuta sanad, miččed znamoičeba päivän paloid.

3. Kirjuta midä om kuval?



1 — _____

2 — _____

3 — _____

4 — _____

5 — _____

6 — _____

4. Openduzkirj, harjoituz 3, l. 25.
Kirjuta sanundoid:

- 1) Ezmärgen _____
- 2) Tožnargen _____
- 3) Koumanz'päivän _____
- 4) Nellänz'päivän _____
- 5) Pätničän _____
- 6) Sobatan _____
- 7) Pühäpäivän _____

5. Openduzkirj, harjoituz 11, l. 28.
Kända sanad i pane muštho.

- veneh — _____
- samvar — _____
- käzipaik — _____
- pada — _____
- regi — _____
- kašal' — _____
- pezič — _____
- kirvez — _____
- luzikad — _____
- lipaz — _____
- puzu — _____

6. Openduzkirj, harjoituz 12, l. 28.
Tege sanad.

7. Openduzkirj, harjoituz 14, l. 29.
Kirjuta ičeiz päivän märaigan polhe.

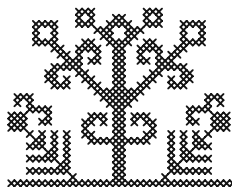
Homendesel minä _____ .
Jäl'ges _____ .
Päiväl minä _____ .
Jäl'ges školad _____ .
Ehtal _____ .

8. Openduzkirj, harjoituz 17, l. 30.
Anda vastusid küzundoihe.

1) _____
2) _____
3) _____

9. Openduzkirj, harjoituz 19, l. 31.
Kirjuta sanundoid.

10. Openduzkirj, harjoituz 20, l. 31.
Pirda da kirjuta ozateluz sebranikale.
Kacu ližamaterial № 1.



Urokad 27–34

Živatad. Tal'v. Uz' Voz'

1. Sanarad.

2. Openduzkirj, harjoituz 2, l. 33.

Pane čokimiden sijaha sanad, luge da kända tekst.

TAL'V

Tal'vel irdal om vilu, paneb _____. Paukab pakaine. Puhub pohjoine _____. Paksus uhoičeb. Irdal oma sured _____. Lumi om vauged i lujas hoštakaz. Lumi katoi kaiken man. _____ paštab harvoin. Öl _____ oma tähthäd. Kaik londuz magadab. Äjad _____ magadaba ičeze pezoiš da uruiš. Vaiše erased živatad ei magakoi. Heile pidab löuta sömäd i kaitas toižiš živatoišpäi.

Tal'vel om jüged živatoile da linduile. Abuta heile!

3. Openduzkirj, harjoituz 3, l. 34.

Lopi sanundoid.

- 1) Tal'vel irdal _____ .
- 2) Lumi om vauged _____ .
- 3) Lumi katoi _____ .
- 4) Öl _____ .
- 5) Tal'vel om jüged _____ .

**4. Openduzkirj, harjoituz 5, l. 34.
Tege da kirjuta ičeiž dialog.**

**5. Openduzkirj, harjoituz 6, l. 34.
Kirjuta tekst, jonošta kaik verbad.**

NEGLIK



**6. Openduzkirj, harjoituz 8, l. 36.
Kuviden sijaha kirjuta sanad.**

Tal'v om hüvä voz'aig lapsiden täht. Tal'vel openikoil om tal'vlebu. Heile ei pida mända školha, a voib lebaitas. Koumanden klassan openikad oma irdal. Natoi da Vera tegeba _____ . Prihaižed tegeba _____ .

Ondrei da Timoi hihtaba _____. Neičukaižed šurgaba
 _____. Jura Lenanke da Johor Tan'anke štarguba
 _____. Kaikile lapsile om ilokaz!

7. Openduzkirj, harjoituz 11, l. 37.
Kirjuta toižen kuan polhe.



8. Täuta tablic.

tehta		mända	
Minä tegen	Minä en tege		
Sinä teged	Sinä ed tege		
Hän tegeb	Hän ei tege		
Mö tegem	Mö em tehkoi		
Tö teged	Tö et tehkoi		
Hö tegeba	Hö ei tehkoi		

9. Pirda kuz', mujuta se da luge bobaižid.



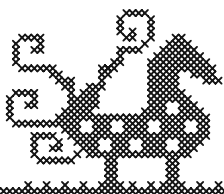
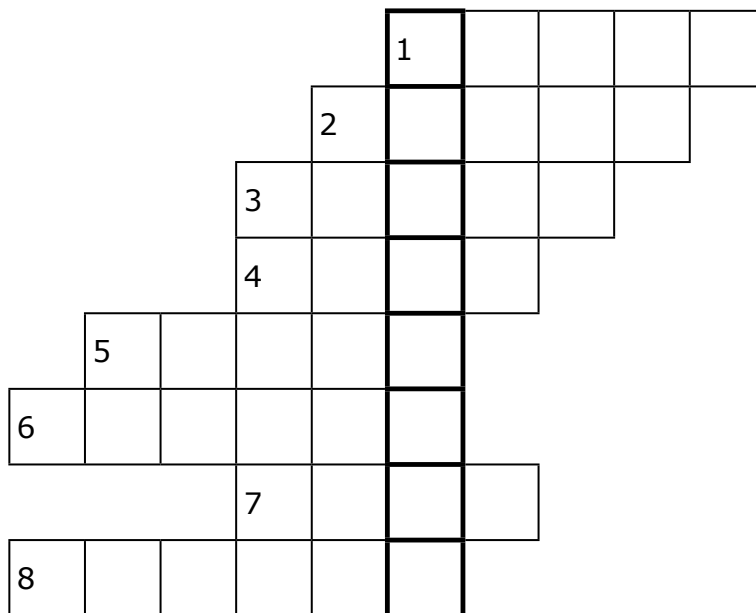
10. Lōuda da kirjuta 10 tal'vtemašt sanad.

V	B	S	E	T	L	I	K	N	L	J
I	O	J	Ü	B	U	Z	U	Š	Ü	Š
L	U	D	U	Č	M	Ä	H	T	O	R
U	P	A	K	A	I	N	E	A	Ü	E
L	A	N	E	G	N	A	Z	R	T	G
I	K	O	F	L	E	K	A	G	Ž	U
N	A	Š	Ö	D	I	U	N	U	M	T
D	I	D	R	U	Č	I	R	D	H	D
O	Ž	A	J	Ž	U	M	A	E	Ü	I
K	U	H	G	R	K	U	Z'	S	L	R
Š	K	L	T	N	A	L	Ü	T	A	V
Ž	E	L	U	M	I	N	E	V	H	Ö
S	A	E	D	L	N	Ö	L	A	J	Ä
V	S	U	K	S	E	D	Ä	R	T	K
I	L	U	T	A	L	V	L	E	B	U
R	A	Š	T	V	A	D	N'	I	S	U

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____
- 9) _____
- 10) _____

11. Openduzkirj, harjoituz 13, l. 38.
Täuta sanaristik.



Urokad 35–38

Keväz'. Äipäiv. Maidnedal'

1. Sanarad.

2. Openduzkirj, harjoituz 2, l. 40.
Kirjuta starin keväden polhe.

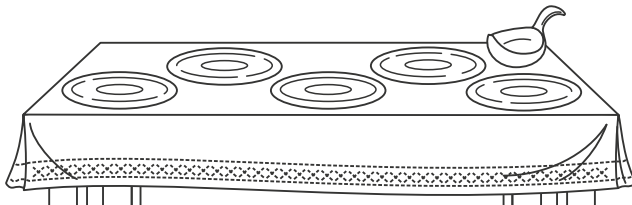
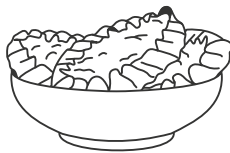
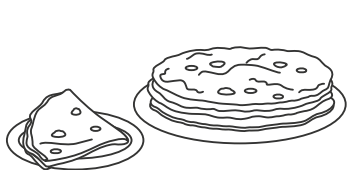
3. Openduzkirj, harjoituz 3, l. 41.
Lopi sanundoid.

Tuli _____ .
Irdal om _____ .
Kevädel _____ .
Lindud tegeba _____ .
Kevädel lapsed _____ .

4. Openduzkirj, harjoituz 5, l. 41.
Kirjuta tekst.

VEPSÄN RAHVAHAN PRAZNIKAD

5. Kata stol.



6. Pirda da kirjuta, kut praznuitas Maidnedal'-praznikad sinun küläs vai lidnas.

7. Openduzkirj, harjoituz 10, l. 43.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

8. Openduzkirj, harjoituz 11, l. 43.

Kirjuta tarbhaižed sanad.

Kägi, kukku, kägi, kukku.

Sures _____ , lapsut nukku.

Dedoi, pleti _____ ,

Baboi, vala _____ .

9. Openduzkirj, harjoituz 13, l. 44.

Täuta dialog.

— Tervhen, _____ .

— Tervhen, _____ .

— Mitte sinun armaz kevüz'praznik om?

— Minä navedin _____ . A mittuš praznikad sinä navedid?

— Minä navedin Äipäväd da Maidnedalid.

— Midä tö praznikan aigan teget?

— Mö _____ , _____ , _____ .

— Midä teil praznikstolal om?

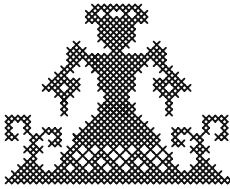
— Praznikstolal om _____ , _____ , _____ .

— Pigai linneb Maidnedal'. Huväd Maidnedalid!

— Sinei-ki huväd praznikad!

10. Pirda da kirjuta ozateluz.

Kacu ližamaterial № 2.



Uroka 39–45

Pert'. Minun fater da honuz

1. Sanarad.

2. Kerada pazloišpäi kuva. Kacu ližamaterial № 3.

3. Openduzkirj, harjoituz 4, l. 46.

Stolan al — _____

Stolan alle — _____

Stolan alpäi — _____

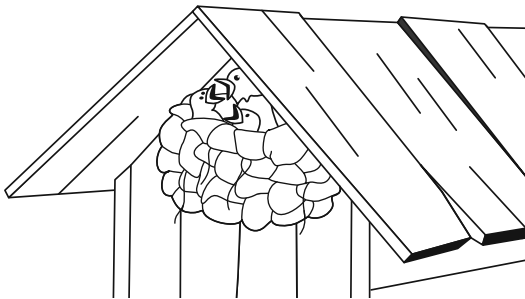
Stolan päi — _____

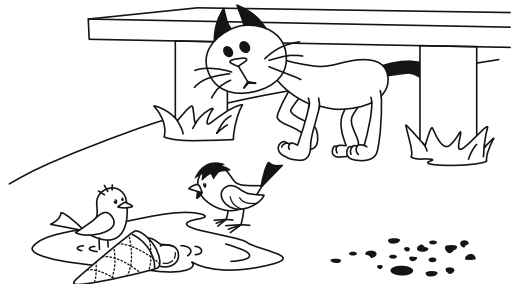
Iknan kohtha — _____

Stolan taga — _____

4. Openduzkirj, harjoituz 5, l. 47.

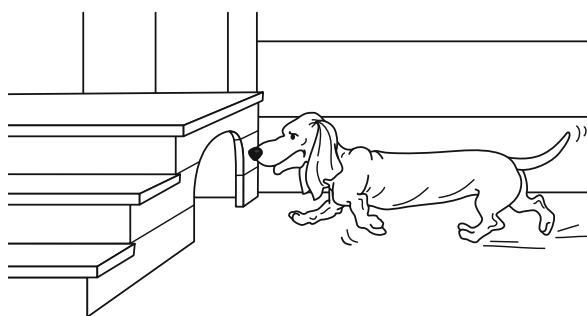
Kirjuta midä om kuvil?

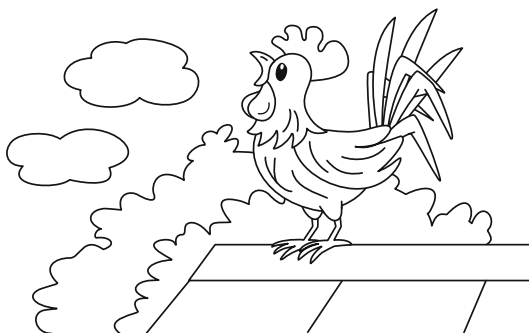












5. Kända sanad.

Pertin päl —

Pertin kohtha —

Iknan al —

Pertin taga —

Mägen al —

6. Openduzkirj, harjoituz 10, l. 50.

Anda vastusid küzundoihe.

- 1)

 .
- 2)

 .
- 3)

 .
- 4)

 .
- 5)

 .

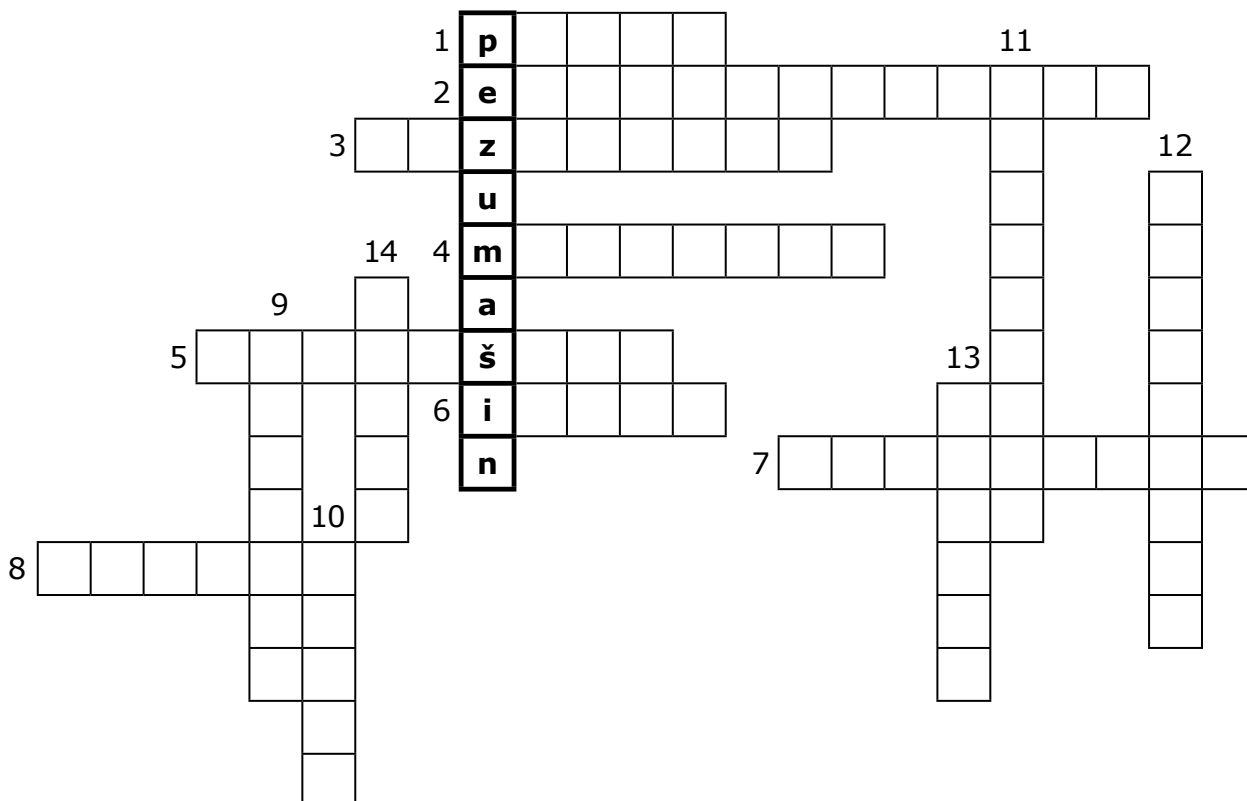
**7. Openduzkirj, harjoituz 11, l. 50.
Lopi sanundoid.**

- 1) _____ .
- 2) _____ .
- 3) _____ .
- 4) _____ .
- 5) _____ .
- 6) _____ .
- 7) _____ .

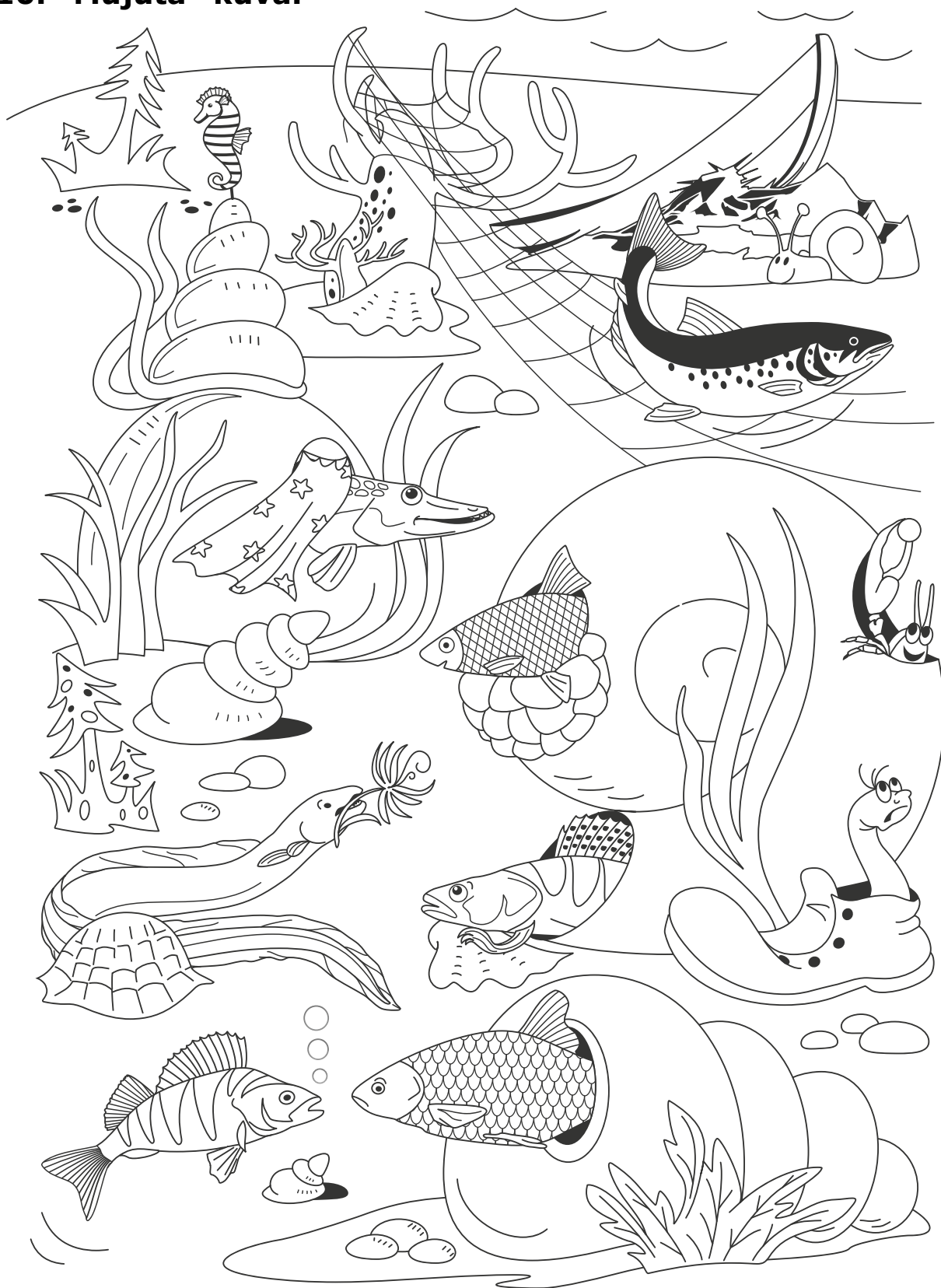
8. Openduzkirj, harjoituz 12, l. 50.

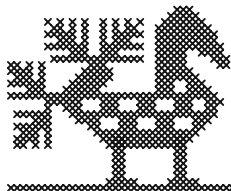
- 1) _____ ?
- 2) _____ ?
- 3) _____ ?

**9. Openduzkirj, harjoituz 14, l. 51.
Täuta sanaristik.**



10. Mujuta kuva.





Urokad 46–52

Venäma. Karjala. Vepsläižed

1. Sanarad.

2. Openduzkirj, harjoituz 2, l. 54.

--	--	--

3. Openduzkirj, harjoituz 4, l. 54.

4. Openduzkirj, harjoituz 6, l. 55.

sünduda Minä sündui + n Sinä Hän Mö Tö Hö	sünduda Minä en sündu + nd Sinä Hän Mö Tö Hö
--	---

kazvatada Minä kazvati + n Sinä Hän Mö Tö Hö	kazvatada Minä en kazvata + nd Sinä Hän Mö Tö Hö
---	---

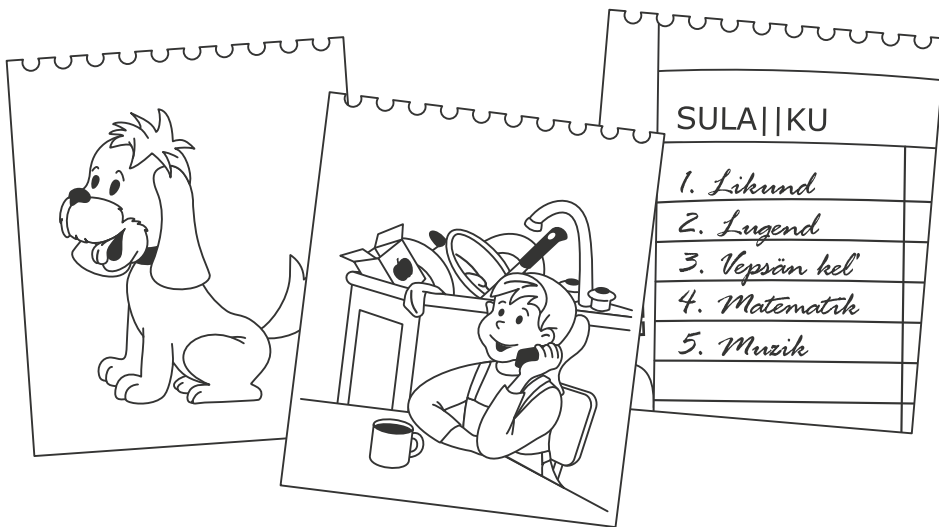
5. Openduzkirj, harjoituz 8, l. 56.

6. Openduzkirj, harjoituz 9, l. 57.

Anda vastusid küzundoihe.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____

7. Openduzkirj, harjoituz 10, l. 57.
Kirjuta, midä om kuvil.

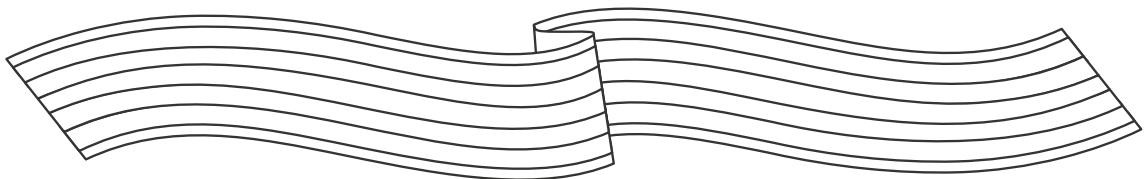


- 1) _____ .
- 2) _____ .
- 3) _____ .

8. Openduzkirj, harjoituz 11, l. 58.

- 1) _____ .
- 2) _____ .
- 3) _____ .
- 4) _____ .
- 5) _____ .
- 6) _____ .

9. Mujuta.



**10. Openduzkirj, harjoituz 14, l. 59.
Lopi sanundoid.**

- 1) Vepsläižes flagas om _____
- 2) Vepsän keles om _____
- 3) Šoutjärven vepsläižen muzejan tegii om _____

- 4) Annan Lisicinan kodima om _____
- 5) Kezal minä _____
- 6) Sana «kuz'» znamoičeb _____

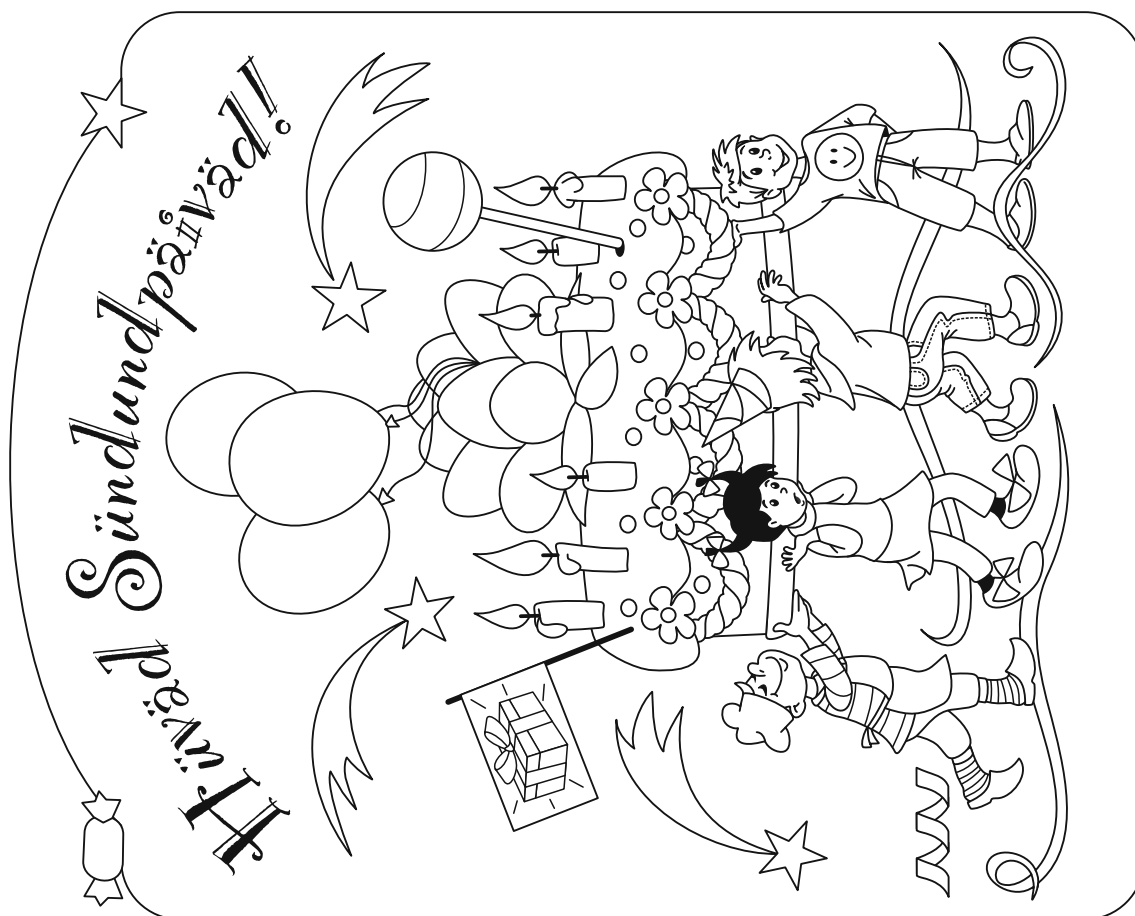
11. Kirjuta sebranikale, kut mäni sinun openduzvoz'.

Tervhen _____ !

Sinun sebranik _____



Приложение № 1



Приложение № 2



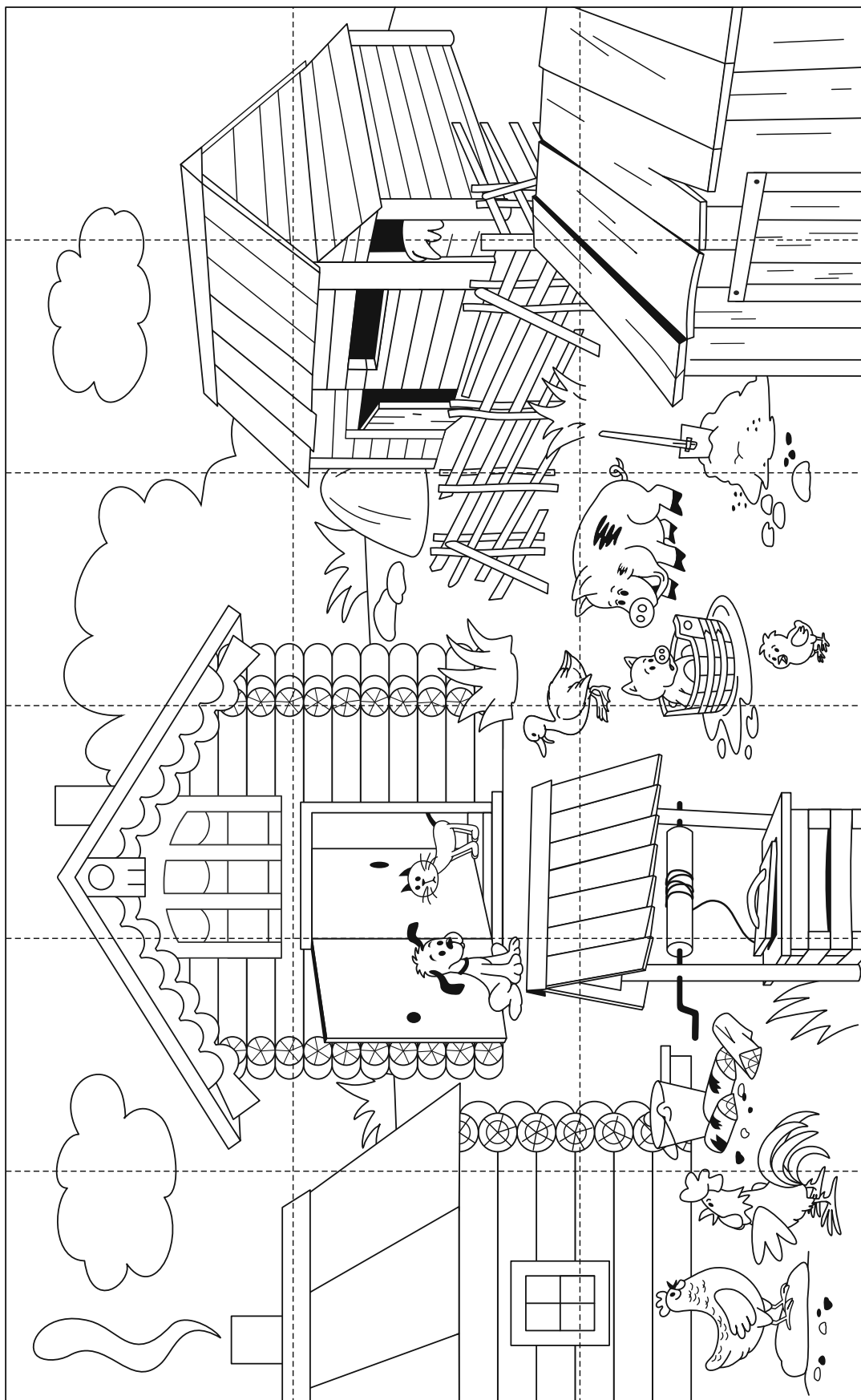
Hövd Äiräiväd!



Hüäd Sündund päävädi



Приложение № 3



N. A. Kukojeva, M. B. Ginijatullina

VEPSÄN KEL'

3. klass
radlehtik

Подписано в печать 17.06.2013. Формат 60×84¹/₈. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 3,72. Тираж 100 экз. Заказ № 020.

КРОО «Фонд творческой инициативы».
185031, г. Петрозаводск, наб. Варкауса, 1а.

Отпечатано в ООО «Verso».